

**DOHODA O SPOLUPRÁCI
MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY NA JEDNEJ STRANE
A VLÁDOU FRANCÚZSKÉHO SPOLOČENSTVA BELGICKA
A VLÁDOU VALÓNSKEHO REGIÓNU NA DRUHEJ STRANE**

Vláda Slovenskej republiky na jednej strane a vláda Francúzskeho spoločenstva Belgicka a vláda Valónskeho regiónu na druhej strane, ďalej len „zmluvné strany“;

Opierajúc sa o zväzky priateľstva a spolupráce medzi obyvateľmi svojich krajín, ich dôveru a spoločné vyznávanie hodnôt slobody, demokracie, spravodlivosti a solidarity;

Opierajúc sa o svoje ústavné záväzky a rešpektujúc svoje medzinárodné a nadnárodné záväzky, zmluvné strany medzi sebou rozvíjajú spoluprácu, ktorej cieľom je nadviazať úzke vzťahy, prinášajúce konkrétne výsledky;

Berúc do úvahy neustále zbližovanie medzi Slovenskou republikou na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, o čom svedčí podpis a vykonávanie Európskej dohody zakladajúcej pridruženie medzi Slovenskou republikou na jednej strane a Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na druhej strane, podpísanej v Luxemburgu 4. októbra 1993, ako aj štruktúrovaný dialóg;

Berúc do úvahy, že činnosť Európskej únie je založená na zásadách subsidiarity a rozvoja európskej kultúrnej rozmanitosti;

Želajúc si maximálne rozvíjať súčinnosť dvojstranných a mnohostranných programov;

Berúc do úvahy veľmi živý záujem oboch zmluvných strán o posilnenie dvojstrannej spolupráce v oblastiach výskumu, hospodárstva, životného prostredia, rozvoja bývania, odborného vzdelávania, turistiky, dopravy, územného plánovania, zdravotníctva, sociálnych vecí, školstva a kultúry, vrátane audiovizuálnej oblasti;

Vzhľadom na

- Dohodu o kultúrnych stykoch medzi Republikou Československou a Kráľovstvom Belgickým so záverečným protokolom, podpísanú v Prahe 6. marca 1947;
- Dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied, podpísanú v Bruseli 16. septembra 1987;
- Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej republiky a vládou Belgického kráľovstva o spolupráci v oblasti ochrany životného prostredia, podpísanú v Prahe 23. júna 1991;
- novú ústavnú situáciu v Belgicku, ktorá spoločenstvám a regiónom dáva právomoc podpísať medzinárodné zmluvy v oblastiach ich výlučných kompetencií

sa dohodli takto:

Článok 1

Slovenská republika a Francúzske spoločenstvo Belgicka budú rozvíjať spoluprácu vo všetkých oblastiach, ktoré patria do právomoci Francúzskeho spoločenstva Belgicka.

Článok 2

Slovenská republika a Valónsky región budú rozvíjať vzájomnú spoluprácu vo všetkých oblastiach, ktoré patria do právomoci Valónskeho regiónu.

Článok 3

Spolupráca medzi zmluvnými stranami sa bude v oblastiach ich kompetencií realizovať najmä týmito formami:

1. stála výmena informácií a nadobudnutých skúseností
2. výmena osôb, najmä štipendistov
3. vzájomné poskytovanie štipendií na stáže, výskum, špecializáciu alebo letných štipendií
4. odborné stáže organizované na báze reciprocity
5. vedecká a technická spolupráca vo forme projektov, na základe osobitných dohôd a pracovných programov
6. priama spolupráca medzi zainteresovanými inštitúciami (obchodné a priemyselné komory, podniky, vysoké školy, školské zariadenia, asociácie)
7. vypracovanie a realizácia spoločných projektov
8. vzájomná výmena technológií a know-how, predovšetkým v oblasti životného prostredia
9. vzájomná podpora výrobkov a služieb efektívnymi formami ich propagácie
10. organizovanie odborných stretnutí a seminárov
11. realizácia štúdií a expertíz
12. podpora partnerských vzťahov medzi malými a strednými podnikmi
13. zakladanie spoločných podnikov
14. podpora obchodných partnerských vzťahov

Článok 4

Zmluvné strany budú realizovať program výmeny stážistov - mladých absolventov vysokých škôl a pracovníkov - ktorých cieľom je doplniť ich odborné vedomosti a získané zručnosti o odbornú spôsobilosť vyžadovanú v partnerskej krajine. Kritériá výberu určí a bude uplatňovať zmiešaná komisia, ustanovená v súlade s článkom 7 tejto Dohody.

Článok 5

Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci medzinárodných a nadnárodných organizácií, osobitne európskych inštitúcií. Budú dbať na využitie všetkých možností, ktoré ponúkajú tieto inštitúcie, budú sa spoločne podieľať na rozvojových programoch Európskej únie a za tým účelom sa budú pokladať za privilegovaných partnerov.

Článok 6

Túto dohodu budú vykonávať Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky na jednej strane, Generálny komisariát medzinárodných vzťahov Francúzskeho spoločenstva Belgicka a Správa medzinárodných vzťahov Valónskeho regiónu na druhej strane.

Každá z týchto inštitúcií určí pracovníka zodpovedného za prípravu a sledovanie práce zmiešanej komisie.

Článok 7

S cieľom zabezpečiť vykonávanie a hodnotenie tejto Dohody, zmluvné strany zriadia stálu zmiešanú komisiu, ktorá sa bude schádzať každé tri roky, striedavo v Bratislave, vo Valónsku a v Bruseli.

Úlohou komisie bude hodnotiť prebiehajúcu spoluprácu, definovať prioritné oblasti spolupráce, vypracovávať periodické pracovné programy v týchto oblastiach a v prípade potreby určiť nové oblasti spolupráce v rámci tejto Dohody.

Článok 8

Zmluvné strany sa dohodli, že zástupcovia ministerstiev, ktoré sú touto Dohodou dotknuté a/alebo ministri príslušní podľa rezortov, sa budú stretávať podľa potreby za účelom hodnotenia prebiehajúcej spolupráce a môžu jej dať novú orientáciu.

Článok 9

Zmluvné strany odmietajú akúkoľvek diskrimináciu, založenú na kritériách národnosti.

Článok 10

Zmluvné strany budú vynakladať úsilie na zabezpečenie plnohodnotného začlenenia Slovenskej republiky do Európskej únie.

Článok 11

Uzavretie tejto Dohody nemá vplyv na platnosť záväzkov vyplývajúcich z Programu spolupráce medzi Slovenskou republikou a Francúzskym spoločenstvom Belgicka v oblasti kultúry, školstva a vedy na roky 1998, 1999 a 2000, uzavretého dňa 27. mája 1998 v Bratislave.

Článok 12

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi každej zo zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nôt o tomto vnútroštátnom schválení.

Dohoda sa uzaviera na dobu piatich rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná vždy na ďalšie dva roky, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Záväzky už plnené, ale k dátumu platnosti Dohody ešte neukončené, sa budú riadiť jej ustanoveniami až do ich úplného splnenia.

Dané v.....*Bratislave*.....dňa.....*30. marca 2001*.....v troch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a francúzskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Francúzskeho spoločenstva Belgicka

Za vládu
Valónskeho regiónu

PRÍLOHA 1

PRÁVOMOCI FRANCÚZSKEHO SPOLOČENSTVA BELGICKA (ku dňu podpisu)

Oblasť kultúry

- ochrana jazyka a jeho prezentácia
- výtvarné umenie
- kultúrne dedičstvo, múzeá a ďalšie vedecké, kultúrne inštitúcie s výnimkou pamiatok a chránených prírodných lokalít
- knižnice, diskotéky a podobné služby
- rozhlasové a televízne vysielanie
- podpora tlače
- politika mládeže
- celoživotné vzdelávanie a osвета
- telesná výchova a život v prírode
- výchova a vzdelávanie v predškolských zariadeniach
- vzdelávanie po ukončení povinnej školskej dochádzky a vzdelávanie žiakov so špeciálnymi výchovno-vzdelávacími požiadavkami
- umelecké vzdelávanie
- kognitívne vzdelávanie a sociálno-emocionálna výchova
- sociálna činnosť
- odborné preškolenie a nové zaradenie

Školstvo

- od predškolskej výchovy a vzdelávania po vysokoškolské vzdelávanie

Používanie jazykov

- v štátnej správe, školstve a podnikoch

Oblasti, ktoré možno personalizovať

- zdravotníctvo (prevencia)
- pomoc ľuďom (rodinná politika, ochrana mládeže, sociálna pomoc väzňom)

Vedecký výskum

Medzinárodná spolupráca

- v oblastiach, ktoré patria do právomoci spoločenstva

PRÍLOHA 2

PRÁVOMOCI VALÓNSKEHO REGIÓNU (ku dňu podpisu)

Územné plánovanie, predovšetkým

- územné plánovanie, urbanizmus a obnova miest
- obnova prostredia zničeného hospodárskou činnosťou
- pamiatky a krajina

Životné prostredie a politika vodného hospodárstva, predovšetkým

- ochrana životného prostredia, predovšetkým pôdy, vody a vzduchu
- politika odpadového hospodárstva
- výroba a rozvod vody, vrátane odborných predpisov o kvalite pitnej vody, čistení odpadových vôd odvodňovaní

Obnova vidieka a zachovanie prírody, predovšetkým

- obnova vidieka
- ochrana a zachovanie prírody
- oblasti zelene, parkov atď.
- lesy
- poľovníctvo, riečny rybolov a chov rýb
- poľnohospodárske vody a nesplavné vodné toky
- odvodňovanie
- poldre a zavlažovanie

Bývanie

Poľnohospodárska politika, predovšetkým

- uplatňovanie európskych opatrení v oblasti politiky európskej štruktúry (špecifická pomoc poľnohospodárstvu v menej vyvinutých regiónoch a rozvoj vidieka)
- pomoc poľnohospodárskym podnikom
- politika podpory atď.

Hospodárstvo, predovšetkým

- hospodárska politika (hospodárska expanzia, malé a stredné podniky, inovácie, reštrukturalizácia a verejná priemyselná iniciatíva)
- politika odbytišť a exportu (okrem záruky na riziká pri vývoze a investíciách a federálnej koordinácie)
- prírodné bohatstvo
- turizmus (politika, investície a podpora)

strana 2 - právomoci Valónskeho regiónu

Energetická politika, predovšetkým

- rozvod a miestna preprava elektriny (70 000 V) a plynu
- využitie banského plynu a plynu z vysokých pecí
- nové energie (okrem jadrovej)
- spätné získavanie energie
- racionálne využívanie energie

Politika zamestnanosti a odborné vzdelávanie, predovšetkým

- umiestnenie pracovníkov
- programy umožňujúce znovuzaradenie do pracovného pomeru
- uplatňovanie noriem týkajúcich sa zamestnávania zahraničných pracovníkov
- odborné vzdelávanie a nové pracovné zaradenia

Verejné práce a doprava, predovšetkým

- cesty, vodné cesty, prístavy a ich obslužné priestory
- hrádze a pobrežné zábrany
- letiská a verejné aerodrómy s výnimkou letiska Brusel - National
- hromadná mestská a obecná doprava, atď.
- školská doprava

Sociálna činnosť a zdravotníctvo

- sociálna pomoc
- politika prijímania a integrácia imigrantov
- politika postihnutých osôb
- politika rodiny a tretí vek
- plánovanie, schvaľovací proces a finančná podpora inštitúcií poskytujúcich starostlivosť

Vedecký výskum

- v oblastiach regionálnej kompetencie

Turizmus

Športová infraštruktúra

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE D'UNE PART,
ET LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REGION WALLONNE D'AUTRE PART

Le Gouvernement de la République slovaque d'une part, et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement de la Région wallonne d'autre part, ci-après dénommés les Parties,

Se fondant sur les liens d'amitié et de coopération entre les habitants de leurs pays respectifs, leur confiance et leur attachement communs aux valeurs de liberté, de démocratie, de justice et de solidarité;

Se fondant sur leurs obligations constitutionnelles respectives et respectant leurs obligations internationales et supranationales, les Parties développent entre elles une coopération visant à établir des relations étroites porteuses de retombées concrètes;

Considérant le rapprochement constant entre la République slovaque d'une part, et l'Union européenne et ses Etats membres d'autre part, dont témoignent la signature et la mise en œuvre de l'Accord européen établissant une association entre la République slovaque d'une part, et les Communautés européennes et leurs Etats membres d'autre part, fait à Luxembourg le 4 octobre 1993, ainsi que le dialogue structuré;

Considérant que l'action de l'Union européenne est fondée sur les principes de la subsidiarité et du développement de la diversité culturelle européenne;

Souhaitant développer au maximum les synergies entre programmes bilatéraux et multilatéraux;

Considérant l'intérêt très vif manifesté de part et d'autre pour un renforcement de la coopération bilatérale dans les domaines de la recherche, de l'économie, de l'environnement, du développement du logement, de la formation professionnelle, du tourisme, des transports, de l'aménagement du territoire, de la santé, des affaires sociales, de l'enseignement et de la culture, en ce compris l'audiovisuel;

Compte tenu

- de l'Accord culturel entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Belgique (avec le protocole de clôture), signé à Prague, le 6 mars 1947;
- de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement du Royaume de Belgique, relatif à la coopération dans le domaine de la santé Publique et des sciences médicales, signé à Bruxelles, le 16 septembre 1987;

- de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement, signé à Prague, le 23 juin 1991;
- de la nouvelle situation constitutionnelle belge accordant aux Communautés et aux Régions la compétence de signer des traités internationaux dans les matières de leurs compétences exclusives;

Conviennent:

Article 1

La République slovaque et la Communauté française de Belgique décident de développer leur coopération dans l'ensemble des domaines relevant des compétences de la Communauté française de Belgique.

Article 2

La République slovaque et la Région wallonne décident de développer leur coopération dans l'ensemble des domaines relevant des compétences de la Région wallonne.

Article 3

Dans les domaines relevant de leurs compétences, la coopération entre les Parties prend surtout les formes suivantes:

1. échange permanent d'informations et transfert des expériences acquises,
2. échange de personnes, notamment de boursiers,
3. octroi mutuel de bourses de stages, de recherche, de spécialisation ou d'été,
4. stages professionnels organisés sur la base de la réciprocité,
5. coopération scientifique et technique en forme de projets, sur la base d'accords particuliers et de programmes de travail,
6. collaboration directe entre institutions intéressées (Chambres de commerce et d'industrie, entreprises, universités, établissements scolaires, associations),
7. élaboration et réalisation de projets conjoints,
8. transfert réciproque de technologie et de savoir-faire, notamment dans le domaine de l'environnement,
9. promotion réciproque et effective de produits et de services,
10. organisation de rencontres professionnelles et de séminaires,
11. réalisation d'études et d'expertises,
12. promotion de partenariats entre les petites et moyennes entreprises,
13. création de sociétés mixtes,
14. promotion de partenariats commerciaux.

Article 4

Les Parties décident de mettre en œuvre un programme d'échange de stagiaire - jeunes diplômés et travailleurs - visant à élargir leur formation et leur expérience aux pratiques professionnelles en vigueur dans le pays partenaire. Les critères de sélection seront fixés et appliqués par la Commission mixte, établie conformément à l'article 7 de cet Accord.

Article 5

Les Parties collaboreront dans le cadre des organisations internationales et supranationales, plus particulièrement les institutions européennes. Elles veilleront à utiliser toutes les possibilités offertes par ces institutions, elles participeront ensemble à des programmes de développement de l'Union européenne, et se considèrent à cette fin comme des partenaires privilégiés.

Article 6

La gestion du présent Accord sera confiée au Ministère des Affaires étrangères de la République slovaque d'une part et au Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique ainsi qu'à l'Administration des Relations internationales de la Région wallonne d'autre part.

Chacune de ces institutions désignera un fonctionnaire chargé de la préparation et du suivi de la Commission mixte.

Article 7

Dans le but d'assurer la mise en œuvre et l'évaluation du présent Accord, les Parties créeront une Commission mixte permanente, qui se réunira tous les trois ans, alternativement à Bratislava, en Wallonie et à Bruxelles.

La Commission aura pour tâche l'évaluation de la coopération en cours, la définition des secteurs prioritaires de coopération, l'élaboration des programmes de travail périodiques en ces matières et, le cas échéant, la détermination de nouveaux aspects de coopération dans le cadre de cet Accord.

Article 8

Les Parties ont décidé que les représentants des Ministères concernés par cet Accord et/ou les Ministres sectoriellement compétents se rencontreront en cas de besoin pour évaluer la coopération en cours et qu'ils pourront lui donner une nouvelle orientation.

Article 9

Les Parties refusent toute discrimination fondée sur des critères de nationalité.

Article 10

Les Parties mettront tout en œuvre pour assurer l'intégration à part entière de la République slovaque à l'Union européenne.

Article 11

La conclusion du présent Accord n'interfère pas avec les obligations découlant du Programme de travail entre la République slovaque et la Communauté française de Belgique dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sciences pour les années 1998, 1999 et 2000, conclu à Bratislava le 27 mai 1998.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à l'approbation juridique interne prescrite en vertu des règles constitutionnelles de chacune des Parties et entrera en vigueur le jour où les Parties se seront notifiées l'accomplissement de la procédure.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de deux ans, si aucune des Parties ne le dénonce par écrit avec un préavis minimal de six mois.

Les obligations en cours de réalisation encore inachevées à l'échéance du présent Accord seront régies par des dispositions jusqu'à leur exécution complète.

Fait à *Bratislava*, le *30 mars 2001*, en trois exemplaires originaux, chacun en langue slovaque et en langue française, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République slovaque

Pour le Gouvernement de la
Communauté française de Belgique

Pour le Gouvernement de la
Région wallonne

ANNEXE 1

COMPETENCES DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE DE BELGIQUE

(à la date de la signature)

Les matières culturelles:

- la défense et l'illustration de la langue;
- les beaux-arts;
- le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles, à l'exclusion des monuments et des sites;
- les bibliothèques, discothèques et services similaires;
- la radiodiffusion et la télévision;
- le soutien à la presse écrite;
- la politique de la jeunesse;
- l'éducation permanente et l'animation culturelle;
- l'éducation physique et la vie en plein air;
- la formation préscolaire dans les préguardiennats;
- la formation postscolaire et parascolaire;
- la formation artistique;
- la formation intellectuelle, morale et sociale;
- la promotion sociale;
- la reconversion et le recyclage professionnels.

L'enseignement:

- de la maternelle à l'université.

L'emploi des langues :

- dans l'administration, l'enseignement et les entreprises.

Les matières personnalisables:

- la santé (prévention);
- l'aide aux personnes (politique familiale, protection de la jeunesse, aide sociale aux détenus).

La recherche scientifique.

La coopération internationale:

- pour les matières de compétence communautaire.

ANNEXE 2

COMPETENCES DE LA REGION WALLONNE (à la date de la signature)

L'aménagement du territoire, notamment:

- aménagement du territoire, urbanisme et rénovation urbaine;
- rénovation des sites d'activité économique désaffectés;
- les monuments et les sites.

L'environnement et la politique de l'eau, notamment:

- protection de l'environnement, notamment celle du sol, du sous-sol, de l'eau et de l'air;
- politique des déchets;
- production et distribution d'eau, y compris la réglementation technique relative à la qualité de l'eau potable, l'épuration des eaux usées et l'égouttage.

La rénovation rurale et conservation de la nature, notamment:

- la rénovation rurale;
- la protection et la conservation de la nature;
- les zones d'espaces verts, de parcs, etc;
- les forêts;
- la chasse, la pêche fluviale et la pisciculture;
- l'hydraulique agricole et les cours d'eau non-navigables;
- le démergement;
- les polders et les wateringues.

Le logement

La politique agricole, notamment:

- l'application des mesures européennes en matière de politique structure européenne (aide spécifique à l'agriculture dans les régions défavorisées et développement rural);
- les aides aux entreprises agricoles;
- la politique de promotion, etc.

L'économie, notamment:

- la politique économique (expansion économique, PME, innovation, restructuration et initiative industrielle publique);
- la politique des débouchés et des exportations (hors garantie des risques à l'exportation et à l'investissement et coordination fédérale);
- les richesses naturelles;
- le tourisme (politique, investissement et promotion).

La politique de l'énergie, notamment:

- distribution et transport local d'électricité (70.000 volts) et de gaz;
- utilisation du grisou et du gaz hauts fourneaux;
- énergies nouvelles (hors nucléaire);
- récupération d'énergie;
- utilisation rationnelle de l'énergie.

La politique de l'emploi et de la formation professionnelle, notamment:

- le placement des travailleurs;
- les programmes de remise au travail;
- l'application des normes concernant l'occupation des travailleurs étrangers;
- la formation et le recyclage professionnels.

Les travaux publics et le transport, en ce qui concerne:

- les routes, les voies hydrauliques, les ports et leurs dépendances;
- les digues et les défenses côtières;
- les aéroports et aérodromes publics, à l'exception de Bruxelles-National;
- le transport en commun, urbain et vicinal, etc;
- les transports scolaires.

L'action sociale et la santé:

- aide sociale;
- politique d'accueil et d'intégration des immigrés;
- politique des handicapés;
- politique familiale et du 3^{ème} âge;
- programmation, agrément et subvention des institutions de soins.

La recherche scientifique:

- pour les matières de compétence régionale.

Le tourisme

Les infrastructures sportives



